



给予殖民地国家和人民独立  
宣言执行情况特别委员会

特别委员会 1998 年 8 月 11 日关于波多黎各的决定

特别委员会报告员

费萨尔·迈克达德先生(阿拉伯叙利亚共和国)编写的报告

目录

章次	段次	页次
一. 导言 .....	1	3
二. 关于波多黎各的资料 .....	2-16	3
A. 一般性背景资料 .....	2-10	3
B. 经济发展 .....	11-16	4
三. 最近的发展情况 .....	17-32	5
A. 政治发展情况 .....	17-23	5
B. 军事发展 .....	24-30	5
C. 犯罪预防 .....	31-32	7
四. 联合国以前采取的行动 .....	33-45	7
A. 概况 .....	33	7
B. 特别委员会采取的行动 .....	34-45	7
C. 大会采取的行动 .....	46	9

五. 政治地位问题：有关各方的看法 .....	47-57	9
A. 美利坚合众国 .....	48-51	9
B. 波多黎各方面 .....	52-57	10
附件		
一. 曾联系过的能够提供关于波多黎各境内最近发展情况资料的组织 .....		15
二. 美国总统 2000 年 1 月 31 日给国防部长及管理和预算办公室主任 关于使用波多黎各别克斯岛靶场所作的指示（公民投票） .....		16

## 一. 引言

1. 特别委员会在 1999 年 7 月 6 日第 11 次会议上通过了决议 A/AC.109/1999/28，内容关于特别委员会 1998 年 8 月 11 日就波多黎各问题通过的决定。在该决议第 3 段中，特别委员会请报告员就该决议的执行情况向特别委员会提交一份报告。本报告是特别委员会报告员应该项要求编写的。它根据报告员以前编写的报告、最近波多黎各在宪法上和政治上的演进、联合国机构对这个问题所采取的行动及有关各方的意见审议波多黎各问题。

## 二. 关于波多黎各的资料

### A. 一般性背景资料

2. 波多黎各是加勒比海大安的列斯群岛中最偏东也是最小的一个岛屿，包括邻近的别克斯、库莱布拉、莫纳三个小岛在内，面积为 8 637.7 平方公里。波多黎各超过四分之三的地区是多山地带，纵贯全岛的山脉最高峰超过 1 219 公尺。

3. 该地人口在十九世纪初约为十五万人，至二十世纪上半叶已增至超过二百万人。按照 1990 年的人口普查结果，人口总数为 3 522 037 人，1997 年，人口估计约为 382 万人。此外，据报道，居住在美国大陆的波多黎各人为 250 万人至 300 万人。据 1990 年的人口普查计算，首都圣胡安的人口约为 438 000 人，人口普查局的最新估计数（1997 年）表明这个数字的变动少于 1%。

4. 波多黎各从 1508 年起到 1898 年止，一直是西班牙的殖民地。1898 年 12 月 10 日签订《巴黎条约》结束西——美战争，该岛被割让给美国，美国于 1898 年至 1900 年以该岛为其军事受保护国。1900 年，美国国会通过了《福勒克法案》，以文人政府取代军事政府，文人政府包括一个民选的立法机构。但总督和行政委员会由华盛顿特区任命，并保留了对立法机构的广泛控制权。

5. 自治得到了 1917 年组织法（琼斯法）的加强，增加了民权法则和在福勒克法案设置的政府机制中增加民选的参议院。总督仍然由华盛顿任命，后者的权力仍然高于立法机构。该法还赋予所有波多黎各人美国公民身份——不过当时的民选议会加以反对。

6. 1948 年，立法议会举行非常会议，通过了旨在惩罚反对波多黎各政府的行为的三项法律，其中一项由总督签署成为第 53 号法令，亦称为“Ley de la Mordaza”，即压制言论自由法。根据这项法律，主张武力摧毁或推翻该岛政府皆为重罪。该项法律视印刷、出版若干材料以及为了推翻政府而组织团体或集会为重罪。<sup>1</sup>

7. 同样在 1948 年，在美国国会颁布第 362 号公法之后，第一次举行了全民的总督选举，结束了总督由华盛顿任命的做法。1950 年，美国国会颁布第 600 号公法，规定由波多黎各人民组织宪法政府。1951 年 6 月 4 日就这个问题举行了公民投票，该法律获得参加投票的 76.5% 波多黎各人赞成。制宪会议于 1951 年选出，其后并起草了宪法草案。1952 年 3 月 3 日，波多黎各人民就这个宪法草案举行公民投票，共有 59% 有资格投票的选民参加，结果以 81% 获得通过。草案送交美国国会审核，并于 1952 年 7 月 25 日颁布第 447 号公法予以通过，条件是民权法则须作若干修改。<sup>2</sup> 尽管有人反对修改，认为宪法不能由美国国会单方面修改，但是还是作了修改。这场公民投票以及国会的批准造就了波多黎各自由“联邦”——这是宪法中的“Estado Libre Asociado de Puerto Rico”一词大致的翻译。

8. 《波多黎各联邦宪法》在报告员 1974 年 8 月 26 日的报告（A/AC.109/L.976，第 91 至 119 段）中有详细的说明。简言之，政府的构成如下：(a) 总督，由每届大选选出，任期四年；(b) 立法议会，由参议院和众议院组成，参议员 27 名，众议员 51 名，由成年选民在每届大选时直接投票选举；(c) 最高法院和初级法院。波多黎各在美国政府中的代表是常驻专员，是美国众议院无表决权的成员，但在其参加的委

员会中有表决权。虽然波多黎各有自己的法院，但其法律制度经由第一巡回上诉法院纳入美国联邦司法制度，而且联邦法律凌驾于地方法律。

9. 尽管通过了《第 600 号公法》和成立了波多黎各立宪政府，但是，所有有关该领土与美国关系的法律仍然有效。这些规定构成《联邦关系法》——详见报告员 1974 年的报告 (A/AC.109/L.976, 第 120 至 132 段)。联邦关系法把波多黎各纳入美国的贸易、关税和货币体制。此外，美国承担防卫波多黎各的责任。

10. 1958 年，波多黎各立法议会就联邦关系法中的修改通过了一项法案，次年，也就是在宪法通过仅仅 7 年之后，有要求改变该领土的政治地位的三项法案向美国国会提出，但没有对任何这些法案采取行动。1967 年举行了一次公民投票，让居民选择独立、成为美国的一州或维持联邦地位。60.41% 的选民支持维持联邦地位。关于改变和（或）澄清波多黎各与美国的关系的这些和进一步努力的细节，见报告员以前的报告 (A/AC.109/L.976)。后来有关波多黎各政府地位问题的发展情况见本报告第 52 至 61 段。

## B. 经济发展

11. 波多黎各有工业化的经济，其特色来自在地理上是岛屿以及在体制上与美国有密切的联系。制造部门，包括在药品、电子产品及科学和精密仪器方面的业务，占国内生产总值的 40% 以上。1954 年的《工业奖励法》鼓励了工业化，该法给予将工厂搬到波多黎各的北美公司一些优惠。此外，《美国联邦税法》第 936 款给了此种公司很好的税务奖励，包括让它们免税汇出利润。这些年来，这些政策促成波多黎各成为美国的“境外制造业边区”。<sup>3</sup>波多黎各的贸易数据证实了这种地位：贸易总额占国内生产总值 25% 以上；波多黎各的商品出口约 90% 输到美国；岛内美国公司进口的原料和制成品占进口总额的 85%。波多黎各的国民生产总值约 10% 来自旅游业，发展旅游业已成为现政府的优先事项。<sup>4</sup>不过，第 936 款奖励现正逐步减少，将于 2007 年全部废除。政府想通过这个办法把经济的基础从制造业转向服务业，重点放在高

科技业务和研究以及旅游业。<sup>5</sup>

12. 根据波多黎各劳工部，在 1999 年 10 月终了的年度里，制造业减少了 8 000 个工作，比前一年减少了 5%。在过去两个财政年度里，制造业部门已经减少了大约 25 000 个工作。<sup>6</sup>在 1998/99 财政年度的头七个月里，总就业人数与上一个财政年度相比仅增加了 0.4%，保持了轻微增长的势头。<sup>7</sup>

13. 波多黎各 1998/99 年度预算是 196 亿美元，而 1997/98 年度的预算为 150 亿美元。可用资金会进一步增加，因为美国国会最近决定提高波多黎各可得的美酒类税收的份额，从出售的每加仑酒 10.50 美元增加到 13.25 美元。关于通过膨胀官方的数字指出，1998/99 年度平均增加 5.2%，因为在当地消费价格指数中占很大比重的粮食供应曾经受到“乔治斯”飓风的影响。<sup>8</sup>

14. 1998/99 财政年度的国民生产总值增加了 4.2%——1997/98 年度增加 3.1%。这主要是由于 1998 年波多黎各遭受“乔治斯”飓风袭击之后从大陆流入侨汇和其他救济金。政府基本建设开支以及为旅游业和低收入住房发展提供的奖励目前正在推动建筑部门急速发展。因此，最近几年，政府每年大约投资 10 亿美元于此种基建项目。<sup>9</sup>

15. 美国联邦最低工资可能从目前每小时 5.15 美元增加到 6.15 美元，对此，波多黎各的雇主已经表示不欢迎。由于相对来说比例较高的波多黎各工人赚取最低工资，因此，美国最低工资立法对波多黎各的影响很大。岛上劳力密集工业，例如，成衣业面临墨西哥等低工资地区的竞争所造成的经济影响，因为按照《北美自由贸易协定》的规定，墨西哥可以自由向美国和波多黎各出口。此外，波多黎各市政府内公职人员的工资皆为最低工资。<sup>10</sup>

16. 按照《经济学家》资料处的预测报告，利率和石油价格上涨估计会导致民间经济活动放缓；因此，波多黎各的国民生产总值增长率估计会于 1999/2000 年度下降至大约 2.5%，2000/01 年度会再度轻微下降。<sup>11</sup>

### 三. 最近的发展情况

#### A. 政治发展情况

17. 波多黎各行政管理部门的总督是由人民选举的，任期四年。执政新进步党的 Pedro Juan Rosselló González 连续两次担任该岛总督（1993/1997 年）。<sup>12</sup> 波多黎各的立法议会有两院：参议院和众议院。众议院目前有 54 名议员，任期四年，40 名在单席选区内选出，11 名按比例代表全岛，其余 3 名是让反对党有三分之一的席位。参议院有 28 名议员，任期四年：16 名议员在双席选区内选出，11 名按比例代表全岛，其余 1 名让反对党有三分之一的席位。<sup>13</sup>

18. 在特别委员会去年提出深入的调查报告之后，波多黎各境内只举行了一次初选。初选是于 1999 年 11 月 5 日举行的，当时，投票者选出了 95 名市长候选人和 103 名立法候选人，包括美国国会内无投票权的波多黎各候选人，以便确定参加 2000 年 11 月举行的普选的候选人。

19. 两个占主导地位的政党波多黎各民族正义党和波多黎各人民民主党有候选人获胜。波多黎各人民民主党坚决反对建州，目前设法在即将举行的普选中打败总督 Rosselló 所属的新进步党。不过，没有举行总督初选。当时的交通和公共工程处前秘书 Carlol Pesquera 和圣胡安市长 Sila María Calderón 已经获得提名，执政的波多黎各民族正义党和反对党波多黎各人民民主党均没有参选。第三政党波多黎各独立党也没有举行初选；1999 年夏天该党的党大会批准了候选人名单，获提名者中以总督候选人前参议员 Rubén Berrios-Martínez 为首。<sup>14</sup>

20. 有关波多黎各的两类人权问题以前曾经提交特别委员会。第一类是关于美国在别克斯岛上的驻军（见第 24-30 段），一些请愿者曾经向特别委员会声称这妨碍行使自决权。

21. 第二类是关于因被控煽动叛乱及拥有武器而被监禁在美国的 15 名波多黎各囚犯。这些囚犯是主张波多黎各脱离美国独立的民主解放武装部队和

“Macheteros”这两个秘密革命组织的成员。多年来释放波多黎各战俘和政治犯全国委员会以及一些政治、民间和宗教领袖都声称这些囚犯，其中大部分由于政治罪已经监禁了 18 年，被判的徒刑高得不成比例。波多黎各律师协会前会长、宗教组织、所有各种政治意识形态的代表曾形成一项共识，即基于人权，应当释放这些囚犯。<sup>15</sup>

22. 1999 年 8 月，美国克林顿总统特赦了这些囚犯，但是他们必须正式宣布放弃暴力行为，避免与重罪犯联系。<sup>16</sup> 1999 年 9 月 9 日，据报导其中 11 名囚犯已经接受了特赦条件。由于其他罪行而坐牢的第 12 名囚犯接受了 5 年后获得释放的条件。<sup>17</sup>

23. 第三类主要的人权问题是关于美国政府要求对在圣胡安的美国区法院受审的 13 名波多黎各人判处死刑。波多黎各已于 1929 年禁止死刑，1952 年的《联邦宪法》也明文禁止死刑。1984 年，美国国会通过了法律，恢复对贩毒头目判处死刑，并在 1992 年将死刑的适用范围进一步扩大到 60 种罪行。虽然其中 5 宗案件以撤消告终，但仍有 8 宗在区法院待审。这些数字使得波多黎各成为所有各州及领土中被控死罪者最高的领土，仅低于华盛顿特区、弗吉尼亚和新墨西哥。反对死刑者力言这在波多黎各是不公平的，因为波多黎各的宪法禁止选民，同时选民在美国国会内也没有能代表投票的。<sup>18</sup>

#### B. 军事发展

24. 波多黎各在加勒比区拥有重要的军事战略地位，是美国南方司令部的一部分。由于巴拿马运河区于 1999 年 12 月 31 日正式移交巴拿马共和国，<sup>19</sup> 由于美国陆军南方部队总部从巴拿马搬到波多黎各的布坎南堡，<sup>20</sup> 因此，波多黎各对美国的重要性提高了。美国政府已正式于 1999 年 12 月 31 日将运河转交巴拿马共和国。

25. 此外，在 1941 年美国在别克斯岛上维持军事设施，其三分之二属美国海军所有。西面的那部分用来储存弹药，东面那部分即加西亚营用来进行轰炸和两栖演习。这两个部分之间有大约 9 300 名当地居民。



美国海军在别克斯岛上的设施所占面积极大，是在西半球用于这种实弹演习的最大地区，也是在靠近大批平民的地方进行轰炸的唯一地方。<sup>21</sup>近年来，群众组织和环保组织加强抗议海军驻留别克斯岛。声称可能由于在该岛爆炸的炸弹释放有毒物质，造成该地区的癌症发病率不正常地高，并造成了其他健康问题。1999年4月19日的实弹轰炸演习中，一枚500磅炸弹偏离目标，造成一名波多黎各人死亡，三人受伤。根据新闻报道，在这次事故后，数以百计的波多黎各人抗议在岛上驻军，总督并去函美国总统，要求停止演习。<sup>22</sup>据新闻界的报导，此事发生之后不久，美国海军承认它在1999年2月误射了263枚用贫化铀造的子弹——这是射击场绝对禁止的。<sup>23</sup>

26. 6月11日，在克林顿总统的指示下，美国国防部宣布成立一个特别小组，以评价是否需要别克斯岛继续使用实弹。在主管部队管理政策首席副助理国防部长 Frank Rush 的主持下，别克斯岛军事行动特别小组在7月和8月期间举行了几次公开的会议及访问该岛，研究这个问题的所有方面。<sup>24</sup>具体说来，曾经要求该小组：决定是否需要别克斯岛的靶场和继续在那里使用实弹；探讨是否有其他可用的地点；研究对该岛的环境、卫生和经济的影响；考虑波多黎各人的意见。海军部长 Richard Danzig 也命令，在全面检讨期间，立刻停止在别克斯岛使用一切实弹和惰性军火。此外，要求副助理海军部长（转换和重新发展事务）建议，如何同波多黎各政府就岛上行动和援助别克斯岛问题，加强履行1983年《谅解备忘录》。根据1983年《谅解备忘录》的承诺，海军部须争取同联邦机构和团体一起合作，争取联邦政府机构提供赠款、开办经费和其他财政捐助，以便改善别克斯岛上居民的福利，和支持该岛的经济发展。<sup>25</sup>

27. 根据1999年8月至2000年1月期间的新闻报导，尽管美国政府同波多黎各的官员继续进行谈判，但是，示威行动仍然没有停止。2000年1月31日，考虑到该小组的调查结果，<sup>26</sup>并在进行了长时间的谈判之后，克林顿总统宣布了新的行动方向，使得波多黎各人能够在两种备选政策之间作出选择，决定在岛上

的美国军事演习的命运。现已计划于2001年5月1日（或者前后270天）举行一次公民投票，以便别克斯岛人民能够就这个问题进行表决。<sup>27</sup>他们选择第一种备选政策，克林顿总统已经发出指示说美国海军会停止别克斯岛上一切训练活动，并最迟2003年5月1日离开该岛。如果大多数选择第二种备选政策，就会按照投票那天至少三个月以前提出的详细的条件，继续在别克斯岛从事训练活动（《总统指示》全文见附件二）。<sup>28</sup>

28. 在投票以前的这段期间，克林顿总统已经指示别克斯岛上的训练活动仅限制于非爆炸性的军火；也已经命令海军和海军陆战队将训练时间减少一半——2000年的训练活动最多90天。为了矫正过去训练活动造成的问题，克林顿总统已经承诺执行各项措施以解别克斯岛人民在卫生、安全、环境和经济等方面的关切。这些措施包括：迁移美国海军船只停泊位置以减少噪音；建造新的渡船码头和客运站、建立新的商业捕鱼区；临时赔偿渔民；扩大和改良公路；生物发光海湾养护方案；年轻人工作训练方案；提供土地扩大飞机场跑道；进行群众保健服务研究工作。克林顿总统已要求美国国会开始将该岛西部110亩土地的所有权转给波多黎各。<sup>29</sup>

29. 2000年2月21日，据报多达15万人聚集在圣胡安市，抗议美国海军从别克斯岛上基地进行岸外轰炸演习。具体说来，示威群众是不满意克林顿总统与波多黎各总督 Pedro Rosello 之间达成协议，允许美国继续军事演习，直到2001年举行公民投票为止。<sup>30</sup>

30. 在本报告所述的整段期间，广泛代表波多黎各民间社会各阶层的团体在别克斯岛进行了非暴力反抗，在军区内特别是在射击场内设立营地。这些行动的目的是要防止美国海军进行更多的军事演习。其中一个在1999年5月设置的营地属于波多黎各独立党——该党的主席兼总督竞选人鲁文·巴里奥斯誓言要留在该禁区里，直到美国海军撤出该岛。一年之后，在2000年5月4日，美国联邦司法区法官和联邦人员把216人从该区域移走。被拘禁的人中，有2人是美国国会民主党众议员 Luis Gutierrez 和 Nydia Velazquez<sup>31</sup>

和总督竞选人巴里奥斯。在占地抗议结束之后 4 天，海军在别克斯岛用假弹恢复空对地的训练。<sup>32</sup> 尽管 5 月 4 日抓了人，社会各界人士继续违抗禁令，进入军事设施中。迄 6 月 1 日为止，被捕人数共 316 人。<sup>33</sup> 许多在开始时被捕的人再返回禁区，使抗议运动能维持下去，并使法院案件积压。到目前为止，闯进禁区的判刑仅限于在联邦拘留所待几个小时。

### C. 犯罪预防

31. 波多黎各的地理位置使其特别容易被用来做毒品的转运站。在 1980 年代末，波多黎各境内的毒品贩运大增，导致暴力犯罪和麻醉品的非法使用。这又反过来影响了爱滋病毒感染率和爱滋病发病率大增，使波多黎各成为美国爱滋病发病率最高的地区——每 10 万名居民有 53.3 宗，大约 65% 是与注射有关。<sup>34</sup> 波多黎各与美属维尔京群岛皆被视为贩毒黑点，特别是在进口要转往美国的可卡因和海洛因方面。波多黎各司法部长 Jose Fuentes Agostini 甫辞职即于 2000 年 1 月在美国众议院政府改革委员会举行的听询会上指出，由于联邦法院系统负担过重、工作人员和设备有所不足，岛上的反毒努力受阻，波多黎各当局已经无法吓阻来自哥伦比亚和多米尼加共和国的毒品供应者。<sup>35</sup> 按照美国司法部药品管制局的报告，这些卡特尔用“飞艇”走私毒品进入波多黎各，重新包装后利用海运集装箱或日常的商业航班运到美国大陆。<sup>36</sup>

32. 在众议院这个委员会的另一作证中，来自圣胡安市外地司的一名药管局官员在响应了这些挑战，而且也概述了美国政府为打击这些贩毒活动而提出的主要倡议和采取的执法行动。这些努力包括几支专业化工作队，加强先进的毒品情报工作和通讯系统，加强同该区域内的执法行动进行合作。<sup>37</sup>

## 四. 联合国以前采取的行动

### A. 概况

33. 联合国各机构在 1974 年以前就波多黎各所采取的行动的资料载于报告员 1973 年编写的报告 (A/AC.109/L.976)。关于 1974 年至 1985 年期间采取

行动的资料载于报告员关于委员会 1976 年 9 月 7 日有关波多黎各的决定的执行情况的报告 (A/AC.109/L.1191 和 Add.1) 里，涵盖期间是 1974 年至 1976 年；报告员关于委员会 1978 年 9 月 12 日有关波多黎各的决议的执行情况的报告 (A/AC.109/L.1334 和 Add.1-3)，涵盖期间是 1977 年至 1978 年；报告员根据特别委员会 1981 年 8 月 20 日关于波多黎各的决议提出的报告 (A/AC.109/L.1436)，涵盖期间是 1979 年至 1981 年；以及报告员根据特别委员会 1984 年 8 月 23 日关于波多黎各的决定提出的报告 (A/AC.109/L.1572)，涵盖期间是 1981 年至 1985 年。关于 1984 年至 1998 年期间采取的行动的资料载于报告员有关特别委员会 1998 年 8 月 11 日关于波多黎各的决定的执行情况的报告 (A/AC.109/1999/L.13)。关于 1999 年期间采取的行动的补充资料载述如下：

### B. 特别委员会采取的行动

34. 代理主席在 2000 年 7 月 6 日第 11 次和 12 次会议上，提请大家注意备忘录列出那些曾经要求委员会听取有关这个项目的组织的名单，以及注意特别委员会报告员就这个项目所编写的报告。特别委员会在这些会议上，同意接受这些要求，同时听取了有关组织的代表的发言（见 A/AC.109/1999/CRP.4）。

35. 在 1999 年 7 月 6 日第 11 次会议上，波多黎各总督 Pedro Roselló 阁下发了言。在同次会议上，还有 Lcdo. Eduardo Villanueva Mufioz 以阿博加多斯学院的名义、Eunice Santana 牧师以国际事务教会委员会的名义、Jorge Farinacci García 以社会主义阵线的名义、Juan Mari Brás 以独立运动共同事业组织的名字、Fernando Martín 以波多黎各独立党的名字、Ismael Guadalupe 以别克斯岛收复和发展委员会的名字、Wilfredo Santiago-Valiente 以纽约的合众国地位拥护者组织的名字、Wilma Reveron Collazo 以 Congreso Nacional Hostosiano 的名字、Nilda Luz Rexach 以全国促进波多黎各文化组织的名字、Marisol Corretjer 以波多黎各民族主义党的名字发了言（见 A/AC.109/1999/SR.11）。

36. 第 12 次会议上, José Adames 以阵线的名义、Salvador Vargas Jr 以关心的美籍波多黎各人团体的名义、José J. Rivera 以 2000 年祖国状况组织的名字、Lolita Lebrón 以我的祖国波多黎各组织的名字、Vanessa Ramos 以美洲法学家协会的名义、Olga V. Pabon Cintron 以波多黎各大东方全国组织的名字、Julio A. Muriente Pérez 以波多黎各独立新运动的名称、J. M. Rivera-Arvelo 以波多黎各争取美国国家地位组织的名字、Martin Koppel 以社会主义工人党的名字、Zoé Lugo-Mendoza 以支持别克斯岛运动的名称发了言 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。

37. 在第 11 次和 12 次会议上, 斐济、科特迪瓦、古巴和伊拉克的代表以及主席向一些请愿人士提了问题 (见 A/AC.109/1999/SR.11)。

38. 在同次会议上, 古巴代表就程序问题发了言 (见 A/AC.109/1999/SR.11)。

39. 在第 12 次会议上, 科特迪瓦和古巴的代表向一些请愿人士提出了一些问题 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。

40. 在同次会议上, 科特迪瓦和古巴的代表就程序问题发了言 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。

41. 在同次会议上, 特别委员会报告员介绍了他编写的关于波多黎各问题的报告 (见 A/AC.109/1999/L.13)。

42. 在第 12 次会议上, 古巴代表介绍了决议草案 (A/AC.109/L.6), 并口头订正了该决议草案 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。在同次会议上, 玻利维亚代表进一步修正了古巴代表提出的订正案文 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。智利、巴布亚新几内亚、俄罗斯联邦、古巴、科特迪瓦、坦桑尼亚联合共和国、玻利维亚和塞拉利昂的代表以及主席发了言 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。

43. 在同次会议上, 委员会进行唱名表决, 以 12 票对 0 票, 5 票弃权, 通过了经口头订正的决议草案 (见 A/AC.109/1999/L.6) (见 A/AC.109/1999/SR.12)。

44. 表决后, 委内瑞拉代表发了言, 解释投票立场 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。代理主席发了言 (见 A/AC.109/1999/SR.12)。

45. 特别委员会 1999 年 7 月 6 日第 12 次会议通过的决议全文 (A/AC.109/1999/28) 如下:

**“特别委员会,**

**“铭记着**大会 1960 年 12 月 14 日第 1514(XV) 号决议所载《给予殖民地国家和人民独立宣言》, 以及特别委员会有关波多黎各的决议和决定,

**“考虑到**大会 1988 年 11 月 22 日第 43/47 号决议宣布 1990 年代为铲除殖民主义十年, 以及特别委员会提交大会各报告所载特别委员会所通过的关于波多黎各问题的十七项决议和决定,

**“回顾**1999 年 7 月 25 日为美利坚合众国干预波多黎各的一百零一周,

**“回顾**过去十年来波多黎各的政治代表和美国所提出各种不同倡议, 但没有加速波多黎各人民的非殖民化进程,

**“注意到**美国海军陆战队五十多年来一直在波多黎各的别克斯岛举行军事演习, 因此, 限制了平民在占该岛面积约四分之一的范围内的活动, 从而对该领土人民的健康、环境以及经济和社会发展产生影响,

**“注意到**波多黎各人民关于迫切需要停止在别克斯岛举行军事演习和波多黎各人民收回被占土地的协商一致意见,

**“又注意到**波多黎各人民赞成释放因争取波多黎各独立斗争的案件而在美国监狱关押超过十五年的波多黎各被囚禁者的协商一致意见,

**“听取了**代表波多黎各人民及其社会机构各种不同观点的声明和证词,



“**审议了**特别委员会报告员关于涉及波多黎各的各项决议的执行情况的报告，(A/AC.109/1999/L.13)

“1. **重申**波多黎各人民根据大会第1514(XV)号决议享有不可剥夺的自决和独立权利，而且该决议的基本原则也适用于波多黎各问题；

“2. **申明**波多黎各人民是拉丁美洲和加勒比民族，具有明确的民族特征，

“3. **重申**委员会希望而且也是国际社会的希望，即美利坚合众国政府根据大会第1514(XV)号决议和特别委员会关于波多黎各的各项决议和决定，将承担责任，加快允许波多黎各人民充分行使其不可剥夺的自决和独立权利的进程；

“4. **鼓励**美国政府按照保证波多黎各人民实现自决的合法权利和保护其人权的需要，命令其武装部队停止在别克斯岛举行军事操演和演习，并将所占土地归还波多黎各人民；

“5. **表示其希望**，即美国总统将对释放因争取波多黎各独立斗争的案件而在美国监狱服刑的波多黎各被囚禁者的请求给予有利考虑；

“6. **满意地注意到**报告员遵照委员会1998年8月11日的决议<sup>38</sup>编写的报告(A/AC.109/1999/L.13)；

“7. **请**报告员在2000年就本决议的执行情况向特别委员会提出报告；

“8. **决定**继续审查波多黎各问题。”

### C. 大会采取的行动

46. 在大会第四十四届会议期间，没有这方面的决议草案提交大会采取行动。特别委员会报告员在1999年12月6日大会的特别委员会第71次会议上提出特别委员会的报告时说：

“今年，特别委员会按照1998年8月11日关于波多黎各的决定，审议了关于这个问题的报告，通过了决议A/AC.109/1999/28。特别委员会在决议中重申希望美利坚合众国政府会按照大会第1514(XV)号决议和特别委员会关于波多黎各的各项决议和决定，加快允许波多黎各人民充分行使其不可剥夺的自决和独立权利的进程，也鼓励美国政府命令其军事部队停止在别克斯岛举行军事操演和演习，并将所占土地归还波多黎各人民。”<sup>39</sup>

### 五. 政治地位问题：有关各方的看法

47. 以下各项报告细述了所述期间之前各时期有关政治地位问题的事态发展，A/AC.109/L.1334，第57至82段（1959至1979年）、A/AC.109/L.1436，第67至81段（1979至1982年）和A/AC.109/L.1572，第73至120段（1982至1985年）。报告员以往关于波多黎各问题的报告（A/AC.109/1999/L.13，第169至180段）覆盖的时期为1985至1998年，详细报告了1988、1992和1996年的大选和在1993年和1998年关于地位问题的两次公民投票。

#### A. 美利坚合众国

48. 自1953年以来，美国对于波多黎各的地位和联合国机构审议这一地位的权限保持一贯立场。联合国大会1953年11月27日第748(VIII)号决议释除美国根据《联合国宪章》第十一章应负的义务。自那时起，美国一直认定波多黎各已经行使了自决权，获得了充分的自治，并自由地、民主地决定与美国自由结合，因此如第748(VIII)号决议明确表示，它不属于联合国审议范畴之内。在联合国大会第五十一届会议上，美国代表在第四委员会上表示，波多黎各的政治地位已经在多次公民投票中探讨过。公民投票的结果表明很少人支持波多黎各独立。绝大多数波多黎各人支持维持现状，这意味着该问题不涉及委员会的工作。<sup>40</sup>

49. 1997年2月27日美国国会就拟议的波多黎各1998年公民投票提出了一项法案(众议院第856号决议,也以提案者杨格命名为“杨格法案”)。该法案如果获得通过,就需要美国总统制订一个过渡期不超过10年、最终让波多黎各全面自治的过渡计划,并提交国会核准。如果公民投票结果显示大多数人同意建州,则该法案就会要求上述过渡计划指出10年之内波多黎各并入美国的有效日期。因此,“杨格法案”有效地约束美国政府必须遵守公民投票的结果。该法案于1998年3月4日由众议院以209票对208票通过。不过,参议院没有在国会休会之前采取行动,因此该法案作废。

50. 尽管美国国会未能约束美国政府必须遵守投票结果,但是,公民投票仍然于1998年12月13日按照计划举行,有71%的选民参加。选举结果如下:50.4%赞成“不赞成以上任何选择”,46.7%赞成成为美利坚合众国的一个州,2.3%赞成独立,0.3%赞成自由联合,0.06%赞成联邦关系。克林顿总统在1998年全民投票的结果公布后说,他将与国会和波多黎各领导人一道努力,“使波多黎各人能够澄清他们对各项选择所作的决定”,并说他仍“坚决支持执行过半数波人就波多黎各未来地位的所作的决定”。<sup>41</sup>

51. 有关美国政府立法部门官员提出的展望和司法部门作出的决定的其他背景资料,见1999年报告(A/AC.109/1999/L.13)。

## B. 波多黎各方面

52. 2000年3月,特别委员会向波多黎各的几个政党以及曾经就这个问题写信给特别委员会的一些组织发出了内容相同的信,请它们将有关去年的报告以来波多黎各境内已经出现的发展情况的意见递送报告员(关于所联系的组织,见附件一)。也给美国驻联合国代表写了类似的信,请该国表示对这些发展情况的意见。

53. 已经收到的答复内容如下。

54. Ateneo Puertorriqueno 机构主席 Eduardo Morales Coll 以机构的名义来信说:

“波多黎各仍然存在两个十分密切相关的、但不同的问题:(1) 最终政治地位;(2) 殖民地地位。只要美国和波多黎各的政治家坚持首先决定最后的政治地位问题来解决我们的殖民地问题,那么这两个问题将永远不会得到解决。很显然,在这个问题上没有共识,波多黎各人对波多黎各最终何去何从,将永远意见分歧。同样明显的是,任何投票都不会有高比例的人赞成任何一种政治地位解决办法,至少今后许多年仍然这样。

“同时,美国继续对其波多黎各殖民地行使政治权力,是违反《联合国宪章》和联合国第1514XV号决议以及其他决议的。美国目前非法地、不义地利用这种情况,来维系与波多黎各的实际的帝国——殖民主义关系。这种情况似乎是无底洞,但是并非这样。为了解决问题首先必须决定要做什么,是解决殖民权力问题呢,还是解决最后的政治地位问题。我认为应当首先解决殖民地问题,下面我会说明办法和理由。为了解决殖民地问题,首先必须敦促美国承认波多黎各人民的充分主权。美国可以在合理的条件下,按照由联合国监督的全面性计划,自行作出这种承认。该计划应当包括一种机制,以便最终解决波多黎各最终的政治地位问题,例如:一旦波多黎各充分享有主权,美国就马上给我们的人民一个具体时间来向美国国会提出建州、自由联合或任何其他备选办法的建议。届时,殖民地问题应当已经得到解决,我们只要步向界定最终的政治地位。如果立州、自由联合或任何其他建议没有按时提交国会,或者国会没有接受提出的此种建议,那么,独立就成为定局,殖民地问题和最后政治地位问题也会同时得到解决。如果任何一种建州、自由联合或其他建议在波多黎各境内获得通过,并在期限前向国会提出,而且国会加以接受,那么,获通过和被接受的建议会再度成为定局,殖民地和最后政治地位问题也会得到解决。

“事先转移主权给波多黎各人民是解决这两个问题的唯一办法，因为只有这样才能有可以改变地位的灵活，能在获得通过和接受后成为永久性的。这也是唯一的方式，可以甚至在天下太平的情况下解决这两个问题。建州不可以成为将来可以改变的过渡地位，即使最后可能成为这两个问题的解决办法。骤眼一看，现实的联邦地位似乎是灵活的，最终可以变成最终地位，但正是殖民地地位才使得我们既不能够解决殖民地地位问题，也不能够解决最终的政治地位问题。”

“我已经向国会提出了这种新的看法。目前应由国会制订规则加以落实，由联合国作出最积极的努力使其得到落实。我认为联合国能够、也应当提供帮助。同时，我重申我以前向联合国提出的要求，即应当再度将波多黎各列入殖民地领土名单，使对其行使政治权力的国家必须提出有关的报告。”

55. 该机构的主席爱德华多·穆尼奥斯以波多黎各阿博加多斯学院的名义来信说：

“……非殖民化特别委员会所通过的关于波多黎各的决议 A/AC.109/1999/28 赞同释放我们的政治犯和美国海军军事活动撤离别克斯岛，不再轰炸。决议还承认波多黎各合法的自决权力。从 1999 年 6 月到现在，上述决议中的这些部分并没有完全落实，理由如下：

“(a) 美国的联邦监狱内仍然有 5 名波多黎各政治犯。美国政府没有表示释放他们的意愿。

“(b) 白宫决议的一部分关乎别克斯岛问题。在这个问题上，总统打算让别克斯岛居民举行公民投票，但是只有两种备选办法，其中均包括继续在该岛进行爆炸。

“(c) 我们的《宪法》禁止死刑，但是联邦政府还打算通过联邦立法，对波多黎各境内联邦监狱中 10 名波多黎各囚犯执行死刑。

“波多黎各的公众舆论反对执行死刑，大力要求美国海军立即撤离别克斯岛。人民在别克斯岛问题上的舆论明显表现在 2000 年 2 月 21 日波多黎各历史上最大的群众示威行动之一，表现在无可急论的全民一致赞成和平与永远停止岛上的军事作法。美国政府目前仍然侵犯波多黎各在所有内部问题上的自决权利。美国政府的这些行动也违反了几项国际条约，这些条约承认波多黎各联邦具有自决权。这种态度反映在美国最高法院最近的裁决中——波多黎各在这些裁决中是美国领土。”

56. Linda Backiel 以波多黎各国民党的名义来信列举了其关切的四个问题：

“1. ……别克斯岛仍然受制于美国军队：2000 年 1 月 31 日，美国总统克林顿拒绝了波多黎各人民就别克斯岛市用于军事目的问题提出的主要要求。非自动执行的”总统指示“规定：(a) 用”惰性“武器进行轰炸，每年限 90 天，至少继续 3 年，以此交换美国国会批准用于改善基本建设和归还 800 科尔特土地的 4 千万美元；(b) 在美国海军恢复轰炸问题后，就是否继续让其轰炸举行公民投票。

“待由美国海军排期的此项公民投票不符合波多黎各公布的政策，其中要求立即永远停止别克斯岛上的军事训练活动和退还海军占领的所有别克斯岛土地。其中将提出(a) 3 年内结束轰炸，或者(b) 另付 5 千万美元，以交换在别克斯岛无限期使用“活性”武器进行轰炸。美国海军承认，这次公民投票的目的是要增加机会，让海军能够保存其所谓的“皇家珍宝”——别克斯岛“大西洋武器训练场”的机会。美国海军认为，对于美国国家的安全来说，这个岛是“不可缺少的”。

“大约 25 万波多黎各人游行示威，警察总监 Pedro Toledo 承认这是波多黎各历史上最大的示威行动。现仍有 100 至 200 人住在美国海军

占领的轰炸场范围内的帐篷里。这些帐篷是别克斯岛居民、工会、负责别克斯岛天主教主教以及其他人所设的。

“2. 联邦调查局一位局长承认侵犯了波多黎各人的权利：联邦调查局主任 Louis Freeh 在答复马亚圭斯出生的美国众议员 Jose Serrano 提出的问题时承认，该局在针对波多黎各独立份子的“肮脏战争”中，曾经使用了非法及暴力手段。然而，他谨提到了饱受批评的“COINTELPRO”方案，该方案曾因为北美洲一群反战积极份子而闻名，后于 1970 年代末正式结束。

“Freeh 无法答复 Serrano 有关联邦调查局是否也用辐射物虐待波多黎各最受尊重的爱国者 Pedro Albizu Campos，因为他在 1936 年至 1964 年之间参加独立斗争而坐牢。他也没有就独立领导人的儿子 Juan Mari Bra 律师、Carlos Muniz Varela 和 Angel Rodriguez Cristobal 在佛罗里达州卡拉哈西坐牢期间被谋杀一事提供任何信息。他们三人是因为参加和平抗议行动反对军事占领别克斯岛而被囚的。

“3. 尚待释放的政治犯有：波多黎各人民喜闻该国 16 名政治犯中有 10 人获释，同时谴责对他们强加的 14 项严酷条件，包括禁止曾经一起坐牢的两姐妹在释放后见面、要求所有人必须签署文件宣布放弃武装斗争、要求这些获释者应要求提供小便样本、必须让联邦保释官 24 小时随时未经通知进入他们的家里。

“仍然坐牢的有：Oscar López Rivera、Haydee Beltrán、Carlos Alberto Torres、Juan Segarra Palmer 和 Antonio Camacho Negrón。Camacho 和 López 拒绝接受有条件的特赦。Segarra Palmer 接受了，但要五年之后才有资格获释。Torres 的特赦要求被拒绝了，Beltrán 没有申请特赦。

“关于 José Solís Jordán 教授的案件，去年检察官曾经有计谋地将拉丁人赶出陪审团，其

后陪审团作出定罪判决。这位教授目前正在上诉。判决的根据是一名从来没有被控犯下任何罪行的所谓同谋的证言——他还因作证而得到了 118 000 多美元。这位教授的上诉目前仍待处理。上诉的理由是，他得到的判决违反了国际法的强制规范。

“4. 圣胡安作为死刑的首都：圣胡安美国检察官办公室要求有权判处圣胡安美国区法院内 13 名波多黎各人死刑，使得圣胡安成为处死案件最多的五个城市之一，仅次于纽约州、得克萨斯州、弗吉尼亚州和新泽西州。《波多黎各宪法》禁止侵犯公民基本的生命和安全权利，这种侵权行为再度显示殖民主义对人权所造成的灾难性后果。”

57. 人民民主党主席 Sila M. Calderón 以本党及其总督候选人的名义来信说：

“关于别克斯岛的局势，我们仍然没有办法应付其所处的可怕状况。我赞扬特别委员会努力劝服美国停止在这个小岛进行军事演习。我希望就象总统听取非殖民化委员会和其他方面的无数呼吁作出有利的反应，释放亲独立的政治犯，总统也会听取非殖民化委员会有关别克斯岛问题的呼吁。

“克林顿总统承认美国海军必须离开别克斯岛，这是很大的进步。但是，他提议的解决办法仍然让海军在别克斯岛继续进行三年训练——尽管仅仅使用“惰性”军火。我已经写信给美国总统，要求尽早让别克斯岛人民有机会表决是否让美国海军留在别克斯岛。总统重申他的立场说，美国海军必须再使用别克斯岛三年。但是，持这种立场的理由随着时间的过去而越来越站不住脚，因为美国海军不用别克斯岛也能够训练部队。

“虽然我们认识到美国海军在波多黎各进行训练基本上属于内政问题，但是，我们认为一旦涉及人权和人的尊严，则联合国等国际组织就

应当参与。因此，我要请非殖民化委员会最强烈地谴责继续在别克斯岛进行军事演习。

“关于波多黎各的政治地位，我认为，联合国在采取任何行动之前，必须承认，《波多黎各联邦宪法》生效，成为波多黎各人民与美国之间协约的一部分，同时承认 1953 年联合国大会第 748(A)号决议承认波多黎各已经取得‘自治政治实体的…自治地位，’因此，波多黎各应从非自治领土名单中除名。除名后来于 1963 年获大会核可，因为那一年大会核可了 1960 年第 1514 (15) 决议，适用的领土订正名单，其中没有波多黎各联邦。大会第 748(A)号决议从来没被撤消或废除，因此仍然充分有效。

“第 748 号决议有一项保证：美国将正视波多黎各人民的意愿，即他们最终可能渴望‘对结合条件作任何改变。’毫无疑问，多年来美国没有充分回应波多黎各要求改变的合理愿望。不过，非殖民化委员会应当认识到，过去七年来，问题不在于美国，而在于波多黎各的赞成合并的政府。该政府几次强行推动程序，人为地支持合并，意图阻碍波多黎各人民实现他们的意愿。当然这是行不通的，波多黎各人民继续拒绝接受加入为联邦的一州这种选择。自决是双方面的事情。如果波多黎各联邦政府采取的行动不符合尊重所有政党的自决进程，那么我们就难以谴责美国政府没有采取行动。

“在评价去年的事态发展时，非殖民化委员会也应当认识到波多黎各和美国今年都快要举行选举，不论结果如何，那里会出现新的政府。因此，在本选举年期间，再谈论政治地位问题是无用的。如果我 11 月当选总督，我会与波多黎各境内的三个政党、新总统和国会议定程序，发动波多黎各人民争取解决这个问题。目前，我对非殖民化委员会的忠告是，这次审查波多黎各境内情况，仅限于别克斯岛问题。”

## 注

- <sup>1</sup> Ironne Acosta 著：《La Mordaza:Puerto Rico, 1948-1957》(Rio Piedras, Editorial Edil, 1989)，第 13 页。
- <sup>2</sup> 美国国会要求删除民法法案第 20 节，以此作为其批准波多黎各宪法的条件。第 20 节承认在失业、生病、年老或残疾者有权得到社会保障等等权利、承认获得工作权利、享有足够的生活水平、以及妇女和儿童有获得特殊照顾和援助的权利。Jose Trias Monge 著《Puerto Rico:The Trials of the Oldest Colony in the World》(New Haven:Yale University Press, 1997)第 114 和 117 页。
- <sup>3</sup> 《经济学家》资料处，国情简介，波多黎各，1998-1999 年。
- <sup>4</sup> 《经济学家》资料处，“波多黎各经济：商业展望”，1998 年 11 月。
- <sup>5</sup> 《Oxford Analytica》，2000 年 5 月 5 日。
- <sup>6</sup> 《经济学家》资料处，国情简报，“波多黎各经济：制造业衰退情况下的增长”，1999 年 11 月 24 日。
- <sup>7</sup> 《经济学家》资料处，国情简报，1999 年 8 月 12 日。
- <sup>8</sup> 同上，1999 年 11 月 24 日。
- <sup>9</sup> 同上，1999 年 8 月 12 日。
- <sup>10</sup> 《经济学家》资料处，“波多黎各：国情展望”，2000 年 2 月 18 日。
- <sup>11</sup> 《经济学家》资料处，网上《世界展望》，1999 年 12 月 20 日和 30 日。
- <sup>12</sup> 《波多黎各网上政治资料》，Agorá Telematica 新闻社。
- <sup>13</sup> 同上。
- <sup>14</sup> 与波多黎各国家选举委员会工作人员的通信。
- <sup>15</sup> A/AC.109/1999/L.13。
- <sup>16</sup> 白宫新闻秘书 Joe Lockhart 的新闻简报 1999 年 9 月 7 日。
- <sup>17</sup> 《皇家公报》1999 年 9 月 9 日。



- <sup>18</sup> 《奥兰多哨兵报》2000年3月26日。
- <sup>19</sup> 白宫新闻秘书办公室总统的发言，1999年12月14日。
- <sup>20</sup> 《Oxford Analytica》，2000年5月5日。
- <sup>21</sup> 《奥兰多哨兵报》1999年4月24日。
- <sup>22</sup> 同上，1999年5月9日。
- <sup>23</sup> 《Newsday》，2000年6月7日。
- <sup>24</sup> 第136-M号信函备忘录，美国国防部，1999年8月26日。
- <sup>25</sup> 美国国防部主管公共事务助理部长办公室，第292-99号新闻稿，1999年6月11日。
- <sup>26</sup> 美国国防部新闻简报，1999年12月7日。
- <sup>27</sup> 克林顿总统就海军在别克斯岛上进行训练向波多黎各人民所作的讲话，白宫新闻秘书办公室，2000年2月1日。
- <sup>28</sup> 美国总统对国防部长及管理预算办公室主任关于使用波多黎各别克斯岛靶场所作的指示（公民投票），新闻秘书办公室，2000年1月31日（全文见附件）。
- <sup>29</sup> 同上。
- <sup>30</sup> Agencia EFE 新闻社，2000年2月21日。
- <sup>31</sup> 《迈阿密先驱报》，2000年5月4日。
- <sup>32</sup> 《路透社》，2000年5月8日。
- <sup>33</sup> 《路透社》，2000年6月1日。
- <sup>34</sup> 《美国医学会会刊》，JAMA/HIV/AIDS, Vol 5, No. 3, May/June 1999; 和“安全工作项目”，www.safeworks.org。
- <sup>35</sup> 《奥兰多哨兵报》，2000年1月7日。
- <sup>36</sup> 美国司法部药品管制局。
- <sup>37</sup> 国会证词，众议院政府改革委员会，2000年1月4日。
- <sup>38</sup> 见《大会正式记录，第五十三届会议，补编第23号》（A/53/23），第一章，第41段。
- <sup>39</sup> A/54/PV. 71。
- <sup>40</sup> 见A/C.4/51/SR.4，第54段。
- <sup>41</sup> 总统的发言，白宫新闻秘书办公室，1998年12月14日。

## 附件一

### 曾联系过的能够提供关于波多黎各境内最近发展情况资料的 组织

Atenea Puertorriqueña

波多黎各阿博加多斯学院

别克斯岛收复和发展委员会

我们祖国波多黎各各组织

Instituto Caribeño de Acción y Formación Ecuménica

波多黎各新独立运动

波多黎各各独立党

波多黎各国民党

人民民主党

争取国家地位联盟

## 附件二

### 美国总统 2000 年 1 月 31 日给国防部长及管理和预算办公室主任关于使用波多黎各别克斯岛靶场所作的指示（公民投票）

根据我所有的权力，并为了促进国家安全，为了回应别克斯岛居民和波多黎各人民的合理利益和关切的问题，兹作以下指示：

1. 海军在别克斯岛进行训练的前途如何将由该岛的登记选民根据波多黎各在本指示公布之日存在的选举法律及规则进行公投决定。公投将于 2001 年 5 月 1 日举行，或在该日之前或之后 270 天举行，确切日期将应海军部的要求指定。（这个指定日期和公投的条件必须在公投之前至少 90 天要求说明）。大家明白，这项指示能否全面执行端赖波多黎各政府是否授权和支持这次公投，以及波多黎各政府是否如第 5(a) 段所述那样给予合作。

2. 这次公投将有两个选择。一、海军最迟在 2003 年 5 月 1 日停止所有训练。二、根据海军建议的条件，准许继续训练，包括实弹训练。实弹训练对增强我所有军事人员的备战能力极为重要，必须有地方进行。

3. 设若公投结果选择结束海军的活动，则

(a) 海军在别克斯岛东面的土地（包括东部的演习地区和实弹弹着区）将在公投举行之后一年内依联邦财产和行政事务法移交总务署处理，但保护区除外。保护区将移交给内政部继续保护；

(b) 总务署将监督第 3(a) 节所述的土地在其按照联邦财产和行政事务法被进一步转移之前，依照综合环境对策、赔偿和责任法加以恢复，但实弹弹着区将会进行遗留弹药检查及加以围栏，以符合在马萨诸塞州南韦茅斯的海军空军站所用的实弹弹着区关闭后所用的射击场标准。波多黎各政府或会要求依照联邦财产和行政事务法交回已恢复的土地；

(c) 不论在任何情况下，本节所述的土地绝不能退回给国防部或作军事培训之用。

4. 设若公投决定继续让海军进行训练，则行政管理和预算局将要求国会供资，以便进一步加固别克斯岛西部的基本设施和住房，数额为 5 千万美元。

5. 在本指示公布之日起到举行公投这段期间里，

(a) 国防部和波多黎各政府将与有关的联邦当局合作，以确保靶场的完整性和出入不受破坏和阻挠，同时向联邦和波多黎各的管辖范围提供补充支助；

(b) 海军在别克斯岛的训练将重新开始，但在每个历年内不得进行超过 90 天的训练，并仅限于非爆弹药—可包括弹着观测器；

(c) 海军将确保已有能增强安全的程序，并将尽可能把船开到这样的地方，减少声浪影响对平民区的影响；

(d) 在靶场进行任何大型的训练之前，波多黎各政府将按照 1983 年的《谅解备忘录》的规定，通过其国务卿给予 15 天通知；

(e) 行政管理和预算局将向国会提出经费要求：

(1) 与适当机构协调，出资进行公众保健服务研究，以审查别克斯岛居民提出的他们关切的健康问题；

(2) 完成运送 110 英亩的海军财产，以加长别克斯岛市机场跑道的长度，让较大型的客机能够起降；并让海军能够提供训练和补充设备，以增强机场的防火、安全和资源能力；

(3) 维持生态系统和保护区，并执行 1983 年《谅解备忘录》所载的海龟、海上哺乳动物和棕鹈鹕管理计划；

(f) 在本指示公布后 30 天内，海军将向国会提出立法，把别克斯岛西边围绕着弹药库的土地（除了 ROTH 和 PIRATA 山两个电讯站所在地的 100 英亩土地之外）转移。提出的立法将规定土地转移不得迟于 2000 年 12 月 31 日。这些土地将转移给波多黎各政府，将由波多黎各政府的规划局决定如何加以利用，以利别克斯岛市。该岛在移交前将按综合环境对策、赔偿和责任法的标准加以恢复。

6. 行政管理和预算局局长将在联邦登记册上刊登这项指示。